

Mihaela CIOBANU
(Universitatea din București)

La terminología turística desde la perspectiva de la relación entre el léxico común y el léxico especializado

Abstract: (Tourism terminology from the perspective of the relationship between common and specialized lexis) The common lexis, which ensures the understanding and communication among speakers, and the specialized lexis which contains terms belonging to various terminologies classified according to professional, social criteria make up the general lexis of a language. Ordinary speakers use the terminologies specific to different specialized areas depending on communicative factors that select the type of discourse. Dictionaries, both general and specialized, identify and define specific concepts through definitions of varying degrees of specialization which turn out to be particularly useful for a synchronic and diachronic analysis.

Keywords: *tourism terminology, dictionaries, definitions, common lexis, specialized lexis.*

Resumen: El léxico común, que asegura el entendimiento y la comunicación entre los hablantes, y el léxico especializado, que contiene términos propios de diferentes terminologías divididas en función de criterios profesionales, sociales, etc. conforman el léxico general de una lengua. Los hablantes medios utilizan las terminologías características de diferentes áreas especializadas en función de los factores comunicativos que seleccionan el tipo de discurso. Los diccionarios, generales y especializados, identifican y definen los conceptos específicos a través de definiciones con diferentes grados de especialización que resultan muy útiles para un análisis sincrónico y diacrónico.

Palabras clave: *terminología turística, diccionarios, definiciones, léxico común, léxico especializado.*

El presente trabajo se propone presentar la terminología específica del campo del turismo desde la perspectiva que se establece de la relación entre el léxico común y el léxico especializado, con la identificación de algunos elementos que la dinámica del sector y de la sociedad han dejado en desuso.

Atendiéndonos a la división terminológica del campo del turismo, vamos a identificar algunas palabras fuera de uso o de uso restringido, denominaciones olvidadas. Para realizar el análisis hemos consultado diccionarios generales y especializados de turismo en español y en rumano, los corpus del español, como también sitios y revistas especializadas.

El análisis se ha centrado en los términos y sintagmas turísticos en español y en rumano identificados en diccionarios y textos, en función de tres criterios fundamentales: la frecuencia, el criterio semántico, que sirve para identificar la interdisciplinariedad o las interferencias con otros campos de especialidad, y el criterio contextual, que condiciona el uso y la forma de los términos. Identificamos estas

palabras desusadas tras consultar diccionarios generales y diccionarios especializados de diferentes períodos. Para el rumano se trata, por una parte, de un diccionario del año 1980 (*Dicționar turistic internațional* - DTI) y otros de los años 1999 (*Dicționar de terminologie turistică* - DTT) y 2002 (*Lexicon de termeni turistici* - LTT), y para el español, el *Diccionario de turismo* (DTUR) de 1998 y el *Diccionario de términos de turismo y ocio* (DTTO) del 2006. Estos veinte años de diferencia se reflejan también a nivel del léxico turístico, que nos muestra la dinámica a la que se suma esta actividad. Tras comparar los contenidos de estos diccionarios se ha visto viable este análisis comparativo acerca de las palabras que los especialistas y usuarios de turismo ya no las emplean en sus comunicaciones. La no inclusión de algunos términos en los diccionarios más actuales nos indica sea la modificación de la expresión del concepto, sea la omisión dictada por el olvido o desuso.

Las relaciones semánticas que se establecen dentro de la terminología turística son muy útiles e importantes para evidenciar el contacto que existe entre las unidades léxicas y las terminológicas. Al mismo tiempo, la perspectiva metodológica basada en el análisis comparativo entre textos y diccionarios saca de relieve aspectos relevantes a nivel de las relaciones de significado de los términos turísticos.

El léxico común, que incluye „cuvintele care asigură înțelegerea și intersubiectivitatea dintre vorbitori la nivelul limbii comune”¹ (Bidu Vrănceanu 2007, 15) y que “está enriqueciéndose constantemente por medio de la creatividad que el uso imprime al lenguaje” (Alcaraz Varó 1997, 328) y el léxico especializado, que engloba el léxico específico de diferentes campos de especialidad o terminologías, divididas en función de criterios profesionales, sociales, culturales, etc., forman el léxico general de una lengua.

Los diccionarios generales presentan elementos de léxico común, como también de léxico de especialidad, que los hablantes medios utilizan en función de los factores comunicativos que seleccionan el tipo de discurso, para comunicar de la más eficaz manera. De esta selección resultan dos tipos de léxico especializado: términos utilizados de manera extensiva, que se dirigen también a hablantes no especializados, y términos estrictamente especializados, que los especialistas de ciertos campos especializados utilizan en sus comunicaciones (Cabré *ap.* Bidu Vrănceanu 2007, 16). De este modo, dentro de este conjunto, se delimitan dos maneras de definir estas unidades: definiciones lexicográficas (más accesibles, pero no siempre) y definiciones terminológicas.

Esta relación entre las definiciones lexicográficas y las definiciones terminológicas se muestra de interés para un análisis sincrónico, en función de los diferentes grados de especialización de las definiciones. A veces, las definiciones lexicográficas tienden a aproximarse a las definiciones terminológicas, dado el deseo del lexicógrafo de ser lo más preciso e indicar el significado exacto de los términos. De ahí resulta el uso de los elementos semánticos presentes en las definiciones

¹ Las palabras que aseguran el entendimiento y la intersubjetividad entre hablantes a nivel de la lengua común (*n. t.*).

especializadas y la semejanza o incluso, la coincidencia entre los dos tipos de definiciones. A continuación, vamos a mostrar algunos ejemplos, en español y en rumano, acerca de la modalidad presentada, circunscritos al campo analizado.

Motel. Establecimiento público, situado generalmente fuera de los núcleos urbanos y en las proximidades de las carreteras, en el que se facilita alojamiento en departamentos con entradas independientes desde el exterior, y con garajes o cobertizos para automóviles, próximos o contiguos a aquellos. (DLE) [definición lexicográfica]

Motel. Establecimiento hotelero situado fuera de los núcleos urbanos y en las proximidades de las carreteras, en el que se facilita alojamiento en departamentos con entradas independientes desde el exterior, compuestos de dormitorio, aseo, y con garaje o cobertizo para automóviles, para estancias de corta duración, generalmente para pernoctar una noche. (DTUR) [definición terminológica o especializada]

CABĂNĂ, *cabane*, Casă (la munte) construită, de obicei, din lemn, care servește pentru adăpostirea turiștilor și a vânătorilor. (DEX) [definición lexicográfica]

Cabană. Construcție rustică, executată de obicei din lemn, sumar amenajată, care servește ca adăpost pentru turiști și vânători. (DTT) [definición terminológica o especializada]

El léxico especializado, igual que el léxico común, es un lenguaje en permanente movimiento debido a la evolución de la ciencia y de la técnica, de la sociedad en general, contando con su propia modalidad de representar estos avances en función de las características dominantes, de las necesidades comunicativas de cada área y de la interrelación con otros campos. Utiliza los mismos elementos lingüísticos que la lengua común, pero su propósito es diferenciador, donde los factores comunicativos seleccionan el tipo de discurso.

La competencia léxica de cualquier hablante debe incluir léxico especializado. Respecto del campo de referencia, la comunicación especializada presenta un grado mayor de precisión, concisión y univocidad. Todo ello asegura una comunicación eficiente para la transmisión correcta de las informaciones especializadas, en cualquier situación comunicativa. En consecuencia, un texto especializado no dispone de los medios expresivos y de los recursos lingüísticos de los que se vale un texto general, como consecuencia de la univocidad y la rigurosidad que lo caracteriza.

Los usuarios, la temática y la situación comunicacional son los elementos que condicionan los lenguajes especializados. Atendiéndonos a esta perspectiva, hay tres categorías (Cabré 1993, 144) dentro de los lenguajes especializados. Una primera categoría la representa los lenguajes que cuentan con un alto grado de especialización, identificados como “claramente lenguajes de especialidad”, como la física, la química, las matemáticas, la arquitectura, etc. La categoría intermedia agrupa aquellos lenguajes que se encuentran entre los más especializados y los más generales, como por ejemplo

la economía aplicada, la bolsa, etc. Y, la tercera categoría incluye los lenguajes que tienen un número muy alto de usuarios y personas interesadas que los sitúan en la frontera de la lengua común, como por ejemplo la peluquería, la restauración, los deportes. El turismo encaja también dentro de esta categoría por el número muy amplio y variado de usuarios.

Además de actividad social que pone en contacto culturas, comunidades, personas, tradiciones, el turismo induce bienestar y felicidad. También, desde el punto de vista de los especialistas del campo, es una actividad generadora de ingresos y de empleo, por ser parte de la economía de un país.

Dentro del campo del turismo hay tres categorías, que diferencian entre los términos específicos. El lenguaje utilizado en turismo se adapta constantemente a la evolución de la sociedad, está siempre sometido a variaciones en tiempo y espacio. Además de los términos propios que maneja, combina también elementos de diferentes campos, de donde trata de naturalizar los conceptos para conformarlos a su objeto de estudio. Esta parte del léxico que presenta la naturaleza interdisciplinar del turismo se refleja en el empleo de términos y sintagmas prestados de diferentes campos especializados, con aplicación directa al turismo, muy frecuentemente añadiendo a su forma el determinante *turístico*, *-a* para saturar el significado especializado: *activo turístico*, *contrato (turístico)*, *demanda (turística)*, *sobrecontratación*, etc., términos que presta del campo de la economía, *aculturación*, *socialización*, etc., prestados de la sociología, *aclimatación*, *adaptación*, etc., de la biología, *patrimonio cultural*, *ruta cultural*, etc., de la historia y cultura, *destino turístico*, *zonación*, de la geografía, *arborismo*, *barranquismo*, etc., del deporte, *legislación turística*, *turisprudencia*, etc., del campo del derecho, *motor de reservas*, *turismática*, *web hotelera*, etc., de la informática, etc.

Además de esta categoría que justifica las conexiones con otros campos relacionados al turismo, evidentemente hay términos propios que describen los conceptos que este maneja. Estos términos propios se utilizan principalmente en las comunicaciones especializadas y se distribuyen en función de los cuatro sectores base en los que se divide la terminología turística desde el punto de vista del léxico: el alojamiento, el viaje, el ocio y la restauración (DTTO 2006, X-XI; Calvi 2006, 57). También, una gran parte de este léxico la representan los anglicismos, que ponen de evidencia el carácter internacional del turismo. Por ejemplo: *albergue*, *botones*, *cadena hotelera*, *pernoctación*, etc., términos que se usan en el sector del alojamiento, *chárter*, *check-in*, *check-out*, *clase turista*, *tarjeta de embarque*, *ticketing*, etc., para los viajes, *entretenimiento a bordo*, *rutas a caballo*, *senderismo*, etc., para el sector del ocio, *menú turístico*, *catering*, *sumiller*, etc., para el sector de la restauración.

Una tercera gran parte del léxico empleado la conforman las palabras del léxico general que adquieren significado especializado en turismo, y que, en la mayoría de los casos, los diccionarios generales no las registran con estas acepciones: *taza*, *cama*, *estancia*, *gusanillo*, *cobertura*, *llave*, *manguera*, etc.

El turismo, como todos los campos especializados, trata de adaptarse a las nuevas realidades por las que está pasando la sociedad global. Como consecuencia, surgen nuevas palabras y otras caen en desuso. Los nuevos términos son más completos o complejos describiendo mejor la nueva realidad turística, otros ya no se usan más o las realidades a las que se conformaban, poco a poco, no se ofertan más. El olvido, como característica genética y mecanismo de protección, se entromete también en este campo. Tanto en español, como también en rumano hay términos y sintagmas turísticos que se han vuelto obsoletos, han caído en desuso o cuentan con una frecuencia de uso muy baja por dejar de existir la realidad turística como tal, por la falta de demanda o por el cambio en los gustos y preferencias del turista, o sea la dinámica de la evolución específica del turismo y el deseo de ofrecer nuevas experiencias.

El turismo, como fenómeno económico (subrama de la economía) y social, es la industria creada con la intención de obtener satisfacciones generadas por la necesidad humana de conocimiento, recreo y recuperación física y de la salud. Actualmente, el modo de administración de esta industria es muy diverso y extensivo, constantemente incorporando más campos de actividad, industrias, instituciones y organizaciones específicas o de otra índole, que aseguran la producción, distribución, cambio y consumo del producto turístico.

Las denominaciones que ha recibido el turismo a lo largo del tiempo son muy diversas. Desde la definición de Émile Littré de su famoso *Diccionario de la lengua francesa*, que identifica al turista como «Se dit des voyageurs qui ne parcourent des pays étrangers que par curiosité et désœuvrement, qui font une espèce de tournée dans des pays habituellement visités par leurs compatriotes»¹ hasta la definición universalmente aceptada desde el punto de vista académico formulada en 1942 por Walter Hunziker y Kart Krapf o la definición formulada por la OMT², el turismo siempre ha sido considerado una verdadera industria. A principios del siglo pasado se denominaba *la industria de los forasteros* (por la evolución desde forastero, a viajero y, finalmente, a turista) o *la industria sin chimeneas*, denominaciones que paulatinamente han sido reemplazadas por otras más expresivas, documentadas en la actualidad: *la industria de viajes y turismo*, *la industria del turismo y del ocio*, *la industria del tiempo libre*, *la industria del viaje y del placer*, *la industria de la hospitalidad*, incluso unas denominaciones muy impactantes e inéditas: *la industria de la felicidad*, *la industria de las sonrisas*, *la industria del optimismo*, *la industria del bienestar*, *la industria de los sueños*, atendiéndose a esta hospitalidad característica y los efectos que produce en la vida de la gente. De todas formas, con enfoque en la recuperación y olvido, esta antigua imagen de *industria sin chimeneas* se está

¹ <https://www.littre.org/definition/touriste> [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

² “El turismo es un fenómeno social, cultural y económico que supone el desplazamiento de personas a países o lugares fuera de su entorno habitual por motivos personales, profesionales o de negocios. Esas personas se denominan viajeros (que pueden ser o bien turistas o excursionistas; residentes o no residentes) y el turismo abarca sus actividades, algunas de las cuales suponen un gasto turístico.” <https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos> [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

recuperado por identificar al turismo como fuente negativa con impacto en el cambio climático, por generar gases con efecto invernadero (GEI) de modo directo e indirecto¹.

La diversidad denominativa de los turistas también se ha visto en constante modificación y hay algunos términos que actualmente han dejado de utilizarse (mucho), dada la aparición de nuevas tipologías.

El *playero* como turista de sol y playa, ya no aparece en los diccionarios especializados consultados, ni viene registrado con significado turístico en los diccionarios generales, pero se documenta en algunos textos: “*En Río la vida playera se plantea todos los días como necesidad; por la mañana, hacia las siete, comienzan a llegar los playeros consuetudinarios; hunden en la cremosa arena suelta las sombrillas de playa, trazan el perímetro de la cancha de volleyball, reclaman su territorio para el tenderete.*”². En el CREA hemos documentado 55 ocurrencias, de las cuales solamente cuatro identifican el tipo de turista, el resto indicando el uso adjetival, en sintagmas como *restaurantes playeros*, *conciertos playeros*, *paisaje playero*, etc. En los sitios especializados consultados, el *playero* viene recuperado como *turista playero*, persona cuyo “principal objetivo de sus desplazamientos vacacionales es el descanso y la desconexión, quiere “olvidarse del mundo” y se decanta siempre por destinos nacionales”³.

Otras denominaciones menos usadas son *veraneante* y *dominguero*, denominaciones tradicionales para identificar al turista. Si *veraneante* viene registrado también en el DLE y circunscrito al sector turístico, el *dominguero* no cuenta con significado especializado en el DLE, a veces utilizándose con connotación peyorativa⁴ y siendo reemplazado con *weekender*⁵, un préstamo que se ha puesto muy de moda últimamente.

Atendiéndonos también a la tipología de los turistas, en rumano la evolución del léxico turístico y la preferencia por algunas denominaciones han dejado en desuso

¹ https://www.hosteltur.com/comunidad/004849_turismode-ser-la-industria-sin-chimeneas-a-contribuir-con-el-10-de-emisiones-de-gei.html [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

² Rodríguez Juliá, Edgardo (1989): *El cruce de la bahía de Guánica*, Ed. Cultural en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Última consulta el 15 de octubre de 2021]

³ https://www.hosteltur.com/113582_siete-perfiles-viajero-espanol.html [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

⁴ *Dominguero*. Often applied pejoratively to “Sunday drivers” (DTTO 2006: 505).

⁵ “El estudio “Hábitos y tendencias del turismo de fin de semana”, elaborado por Weekendsk, en el que ha entrevistado a más de 1.000 *weekenders* (comunidad de usuarios de escapadas cortas de la plataforma) destaca la importancia de la preocupación por el medio ambiente.” https://www.hosteltur.com/131772_los-viajes-de-otono-ganan-posiciones-entre-los-espanoles.html [Última consulta el 12 de octubre de 2021]; “A la hora de definir el tradicional “dominguero”, la terminología ha evolucionado hacia un nuevo perfil de viajero de escapada de fin de semana: los “weekenders”. El fin de semana se ha convertido en una buena excusa para hacer las maletas y salir de la oficina. Son nuevas tribus que planifican más el fin de semana y suelen hacer planes que conllevan alojamientos en hoteles y actividades. Aprecian el toque humano, enfocan su viaje a la experiencia y prefieren utilizar apps para buscar y reservar viajes, por lo que apuestan por lo tecnológico.” <https://www.hotelcastilloalquezar.com/blog/de-domingueros-a-weekenders/> [Última consulta el 12 de octubre de 2021].

ciertas palabras, aunque los diccionarios las registran. Podemos mencionar aquí a *vacanțier*¹ y *vilegiaturist*², para las que, de conformidad con las definiciones especializadas, el sema diferenciador es el número de días que la persona pasa fuera de su lugar de residencia. Estas palabras se han mantenido en los textos literarios y divulgativos, mientras que los especialistas y los usuarios de turismo han optado por dejar fuera de su uso común.

A bivuuca aparece en el DTI como término prestado del lenguaje militar que todavía conserva y se define en oposición con *a campă*. Tras consultar el DTI hemos comprobado algunos términos que ya no se usan, sinónimos caídos en desuso: *haltă* por *popas*, *chelar* por *somelier*, *sac tirolez* por *rucsac*, etc. Algunos términos han desaparecido de la actualidad por la inexistencia de la realidad a la que se sumaban: *lacto-bar*³, *stațiune de cură de struguri*⁴, *tren cu radio*⁵, etc. o del deseo de sumarse a la característica internacional del turismo: *curant*, *han pentru tineret* por *hostal*, *popas turistic cu căsuțe* por *camping*, etc.

También hay locuciones verbales que han sido reemplazadas por otras más actuales, la preferencia dictada por el uso extensivo: *ir de veraneo* por *ir de vacaciones*, *ir a tomar las aguas*, que hoy equivale a *ir a un balneario*, la antigua *casa de baños* identifica hoy al *balneario*, la *estación termal* o el *spa*. Los balnearios gozan de cierto reconocimiento histórico, dada la costumbre de los *baños de mar*, que surgió en el siglo XVII en Inglaterra y se desarrollaron a lo largo del siglo XIX y primeras décadas del XX, junto con los establecimientos balnearios. La práctica de los baños de mar se inició con fines sanitarios, para luego convertirse en un hábito social, hacia las prácticas de ocio. También en aquella época existían las *ciudades-balneario*, compuestas de casas de baños, hoteles, paseos marítimos, instalaciones deportivas y casinos, como elementos principales. Los establecimientos de baños de mar contaban con varias denominaciones: balneario de mar, baños de ola, baños marinos, casa de baños, estación balnearia y talasoterapia⁶.

A finales de los años 40 el *merendero*, palabra que surgió en Cuba para identificar los locales que servían café en la zona caribeña, fue reemplazada con *chiringuito* en las zonas de costa catalanas, para luego pasar a denominar a todos los bares del resto de la costa española y olvidándose el anterior nombre de merendero (De Prada 2016, 41).

¹ „VACANȚIER, persoană care își petrece o vacanță (concediu de odihnă) de minimum patru zile în afara localității de domiciliu.” (LTT 2002, 184)

² „VILEGIATURIST, Persoană care își petrece o perioadă de timp în vilegiatură (în unele limbi are și sensul de persoană aflată în concediu de odihnă)” (DTI 1980, 176), „VILEGIATURĂ, sejur scurt de vacanță sau de repaus la țară, la munte sau la mare.” (DTI 1980, 176; LTT 2002, 188)

³ „Local public în care sunt servite mai ales băuturi pe bază de lapte”. (DTI 1980, 107)

⁴ „Localitate pe teritoriul căreia se cultivă struguri de masă și unde turiștii pot urma o cură de struguri, consumându-i fie în stare naturală, fie sub formă de must.” (DTI 1980, 150)

⁵ „Tren având unele vagoane prevăzute cu unul sau mai multe posturi receptoare radio, cu difuzoare sau receptoare individuale.” (DTI 1980, 165)

⁶ https://www.tribunatermal.com/reportaje_01.html [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

Acerca del sector del alojamiento, de las estructuras turísticas con funciones de alojamiento (denominación oficial de Rumanía para estos establecimientos), dentro de la legislación turística rumana hay varios términos y sintagmas que se usan muy poco en el léxico especializado banalizado o en el nivel medio de especialización, y menos o casi nada en el nivel ultraspecializado.

Hotel pentru tineret se ha utilizado hasta el 2008 dentro de la legislación turística y actualmente ha cambiado de nombre en *hostel*¹.

Otra unidad terminológica que dejó de utilizarse es *han (turistic)*. De conformidad con el LTT, la mayoría de los que existieron hasta 1991 cambiaron de nombre y fueron reclasificados en *moteles* (LTT 2002, 95). Sin embargo, el término sigue utilizándose con significado genérico para los hoteles o para los restaurantes tradicionales, o incluso como rótulo para los establecimientos de cierto nivel (de lujo) que conservan este carácter pintoresco. El más conocido *han* de Bucarest es Hanul lui Manuc, que viene clasificado como hotel y restaurante (LTT 2002, 95).

Otro sintagma que ha caído en desuso es *popas turistic cu căsuțe*, reemplazado por lo que actualmente se conoce como *camping* (DTI 1980, 129).

Del mismo modo tenemos la palabra *prici*² que designa un tipo de cama, específico para el alojamiento más económico. Es una palabra que existe en la actualidad (dada su presencia en la legislación) pero que se ha vuelto anticuada por el desuso.

En España, la aparición del turismo de masas se debió a la regulación de las vacaciones remuneradas para la clase obrera, después de la Primera Guerra Mundial. En la Declaración II del Fuero del Trabajo se indicaba el hecho de que todo trabajador tenía derecho a unas vacaciones anuales retribuidas. El 14 de diciembre de 1939 se creó la Obra Sindical de Alegría y Descanso que después de algunos meses modificó su denominación en Obra Sindical Educación y Descanso (OSED). El propósito de esta organización era el de ofrecer a los trabajadores mejores oportunidades y facilidades de reposo, ofreciéndoles entretenimiento y descanso educativo³. Con este deseo de

¹ „Hostelurile sunt structuri de primire turistice cu o capacitate minimă de 3 camere, garsoniere, sau apartamente dispuse pe un nivel sau pe mai multe niveluri, în spații amenajate, de regulă, în clădiri cu altă destinație inițială decât cea de cazare turistică. Structurile de primire turistice clasificate anterior datei de 12.05.2008 ca „hotel pentru tineret” vor fi clasificate „hostel””. Ordinul 65/2013 pentru aprobarea Normelor metodologice privind eliberarea certificatelor de clasificare, a licențelor și brevetelor de turism - Norme Metodologice din data de 10 iunie 2013 privind eliberarea certificatelor de clasificare a structurilor de primire turistice cu funcțiuni de cazare și alimentație publică, a licențelor și brevetelor de turism.

² „Cameră cu priciuri, reprezentând spațiul destinat utilizării de către mai multe persoane. Priciuri reprezintă o platformă din lemn sau din alte materiale pe care se asigură un spațiu de 100 cm lățime pentru fiecare turist.” Ordinul 65/2013 pentru aprobarea Normelor metodologice privind eliberarea certificatelor de clasificare, a licențelor și brevetelor de turism - Norme Metodologice din data de 10 iunie 2013 privind eliberarea certificatelor de clasificare a structurilor de primire turistice cu funcțiuni de cazare și alimentație publică, a licențelor și brevetelor de turism.

³<http://archivociti.uma.es/atom/index.php/obra-sindical-de-educacion-y-descanso-espana-1939-1977> [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

crear establecimientos para disfrutar de sus días de vacaciones a un precio reducido y en lugares encantadores se crean las *residencias de verano/veraneo* o *ciudades de vacaciones* para los trabajadores¹ para promover el turismo social: “Aquellos establecimientos cuya situación e instalaciones permiten a los clientes, bajo fórmulas determinadas previamente, el disfrute de sus vacaciones en contacto directo con la naturaleza, facilitándoles hospedaje en pensión completa, con la posibilidad de practicar deportes y participar en diversiones colectivas” (El ABC, 3/09/1972: 41²). Estos sintagmas se utilizan menos en la actualidad, porque han cambiado desde el punto de vista conceptual, ya que no se destinan solamente a la clase obrera (como parte del turismo social), sino a cualquier persona que quiera disfrutar de sus vacaciones.

Este modelo conceptual lo encontramos también en Rumanía, algo semejante hasta los años 90 con *casă de odihnă* o *sat de vacanță*, con la diferencia conceptual desde el punto de vista del emplazamiento, el último ubicándose en la costa. Para poder acudir a estos establecimientos, la clase obrera necesitaba un volante de un médico especialista o un permiso del Sindicato, que les permitiría gozar de las instalaciones. Los términos ya no se utilizan mucho en el vocabulario turístico rumano por el número reducido de establecimientos de este tipo y, pensamos que también por el deseo de olvidar el pasado, pero sí aparecen definidos en los diccionarios generales³.

Este carácter relativamente accesible que tiene la terminología turística como terminología con difusión deriva del carácter internacional y globalizante del turismo y del deseo de los especialistas de difundir los conocimientos y hacerlos accesibles a los usuarios. Tal como se ha visto, el campo del turismo es vivo, en constante movimiento, permeable, deja penetrar palabras de otros campos, y también es tradicional, conservando arcaísmos lingüísticos que a veces mantiene a nivel divulgativo.

Bibliografía:

- Bidu-Vrăncianu, Angela. 2007. *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*. București: Editura Universității din București.
- Cabré, María Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa. 2005. *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra.
- Calvi, Maria Vittoria. 2006. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Ed. Arco/Libros S. L.

¹ http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=4878 [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

² <https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-madrid-19720903-41.html> [Última consulta el 17 de octubre de 2021].

³ *Casă de odihnă* = Clădire în localitățile balneare sau climaterice în care oamenii își petrec concediul de odihnă, sfârșitul de săptămână etc. (DEX)

- Ciobanu, Mihaela. 2019. *La terminología y las definiciones lexicográficas en rumano y español. Campo: turismo*. București: Ed. Universității din București.
- De Prada, M., Marcé, P., Bovet, M. 2016. *Entorno turístico. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Ed. Edelsa Grupo Didascalía S.A.
- Liverani, E., Canals, J. 2011. *El discurso del turismo. Aspectos lingüísticos y variedades textuales*. Trento: Ed. Tangram Edizioni Scientifiche.

Diccionarios:

- Alcaraz Varó, E., Martínez Linares, M.A. 1997. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ed. Ariel S.A.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române* 2009. București: Editura Univers Enciclopedic.
- DTI = Neguț, Silviu. 1980. *Dicționar turistic internațional* (trad. din limba franceză). București: Ed. Sport/Turism.
- LTT = Stănciulescu, G. (coord.), Lupu, N., Țigu, G., Țițian, E., Stăncioiu, F. 2002. *Lexicon de termeni turistici*. București: Ed. Oscar Print.
- DTT = Stăncioiu, Aurelia Felicia, (1999): *Dicționar de terminologie turistică*, Ed. Economică, București.
- DTTO = Alcaraz Varó, E., Hugues, B., Campos Pardillos, M.Á., Pina Medina, V.M., Alesón Carbonell, M.A., (2006): *Diccionario de términos de turismo y ocio*, Inglés – Español, Spanish - English, Ed. Ariel, Barcelona.

Webografia y documentos oficiales:

- Ordinul 65/2013 pentru aprobarea *Normelor metodologice privind eliberarea certificatelor de clasificare, a licențelor și brevetelor de turism* - Norme Metodologice din data de 10 iunie 2013 privind eliberarea certificatelor de clasificare a structurilor de primire turistice cu funcțiuni de cazare și alimentație publică, a licențelor și brevetelor de turism.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>
- <http://archivociti.uma.es/>
- <https://www.abc.es/>
- <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/>
- <https://www.littre.org/definition/touriste>
- <https://www.hosteltur.com/>
- <https://www.hotelcastilloalquezar.com/>
- https://www.tribunatermal.com/reportaje_01.html
- <https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos>